

Троянский цикл.

Перевод и комментарии

Сычев Михаил

Для нас сегодня самое раннее литературное произведение о Троянской войне – «Илиада» Гомера. Но для современников этого аэда дело обстояло абсолютно по-другому: сам текст поэмы показывает, что её сюжет был хорошо знаком слушателям. За всю первую песнь «Илиады» ни разу не говорится, почему, собственно, ахейцы выступают войной против троянцев [Ном. II. I]. Елена впервые упомянута только во второй песне, причём причин войны всё равно это упоминание не раскрывает [Ном. II. II, 34]. Менелай впервые появляется в поле зрения поэта в третьей песне, но и тогда чётко не прописано: кем приходится ему Елена [Ном. II, III, 21-29]. О суде Париса говорится только в двадцать четвёртой песне, да и то вскользь [Ном. II. XXIV, 29-30].

По крайней мере со времён Г. Шлимана известно, что сказания об этих событиях передавались от сказителя к сказителю, возможно, ещё с микенских времён. И Гомер не мог быть единственным продолжателем этой традиции. А возможно, Гомера и вовсе не существовало, а «Илиада» является лишь компиляцией произведений разных авторов (спор об этом идёт уже более века). Такой вариант ещё лучше подтверждает популярность сюжета о Троянской войне. В последовавшие за Гомером века эта популярность не исчезла. Вероятно, вплоть до VI в. до н.э. создавались эпические произведения на эту тему. Потом эпос сменила драма, но некоторые трагедии всё равно писались о героях и героинях этой войны. До нас дошли и многие произведения трагиков, и поэма Гомера. Некоторые из написанных между ними эпических произведений ещё в древности были объединены в эпический цикл, потому стали называться Киклическими (или Циклическими). Они дошли до нас, к сожалению, лишь во фрагментах и в пересказах значительно более поздних авторов, потому редко попадали в поле зрения русскоязычной историографии.

В данном случае вниманию читателей

представляется авторский перевод и комментарии к нему сохранившихся фрагментов одной Киклической поэмы, описывающих события Троянской войны и её начало. Фрагменты расположены в порядке, не нарушающем стройность сюжета. По нумерации видно, что располагались в поэме они в другом порядке, но в эпосе часто встречаются пространные рассказы кого-либо из героев о событиях, предшествовавших тем, с которых поэма начинается; примеров достаточно и в «Илиаде» Гомера. Связующие фрагменты вставки основаны, прежде всего, на пересказ рассматриваемой поэмы, весьма кратком, сохранившемся в «Хрестоматии» некоего Прокла, которую, в свою очередь, включил в своё произведение «Библиотека» византийский патриарх IX в. н.э. Фотий [9]. В конце даётся подстрочный перевод с определением грамматических категорий каждого слова.

Текст оригинала приводится по изданию Musaïos [10]. Перевод производился с опорой на словари И.Х. Дворецкого [5] и Г. Х. Лиддела-Р. Скотта [11] под научным руководством кандидата филологических наук, доцента кафедры Классической филологии филологического факультета БГУ Гарник Антонины Васильевны.



№	Подстрочный перевод	Текст оригинала
	Киприи	Κύπρια
Сур fr.1 5	Это было когда несметные племена всегда вынужденных скитаться людей крепко держались на тяжелогрудой ширине земли, ЗЕВС увидев [это] пожалел [её] и в разумном сердце согласился освободить от людей целиком пастушечью землю, разведя пламя войны великой Илионской, чтобы предать смерти массу [людей]. В ТРОЕ герои убивали [друг друга], Зевса исполнялась воля.	ἦν ὅτε μυρία φύλα κατὰ χθόνα πλαζόμεν' αἰεὶ <ανθρώπων ἐπέξε> βαρυστέρνου πλάτος αἰῆς, Ζεὺς δὲ ἰδὼν ἐλέησε καὶ ἐν πυκιναῖς πραπίδεσσι κουφίσαι ἀνθρώπων παμβότορα σύνθετο γαῖαν, εἰπίσσας πολέμου μεγάλην ἔριν Ἰλίουκατο, ὄφρα κενόσειεν θανάτῳ βύρος· οἱ δ' ἐνὶ Τροίῃ ἥρωες κτείνοντο, Διὸς δ' ἐτελείετο βουλή.
Сур fr.9 5 10	После них третью [по счёту] Елену она родила как чудо смертным; некогда прекрасноволосая Немесида связанная (любовью) милому Зевсу богов бацилею родила её из-за властного закона; она бежала и не хотела соединиться в любви с отцом Зевсом Кронидом; терзала себе душу страхом и негодованием; по земле и [по] мореккой чёрной воде убежала, ЗЕВС преследовал [её], схватить сильно пожелав в душе, один раз в волнах многошумного моря, рыбе уподоблявшуюся, море великое поднимая вверх, в другой раз над океаном-рекой, на границу земли, далее на материке многопочвенном; родились ужасные звери, [которых] столь многих материк кормит, чтобы она убежала от него.	τοὺς δὲ μετὰ τρίτῃτην Ἑλένην τέκε θαῦμα βροτοῖσι· τὴν ποτε καλλίκομος Νέμεσις φιλότῃ μιγείσα Ζηνὶ θεῶν βασιλῇ τέκε κρατερῆς ὑπ' ἀνάγκης· φευγέ γάρ οὐδ' ἔθελεν μιχθήμεναι ἐν φιλότῃ πατρὶ Διὶ Κρονίῳ·νι· ἐτείρετο γάρ φρένας αἰδοῖ καὶ νεμέσει· κατὰ γῆν δὲ καὶ ἀτρυγέτον μέλαν ὕδωρ φευγέ, Ζεὺς δ' ἐδίωκε – λαβεῖν δ' ἐλπίαιετο θυμῷ – ἄλλοτε μὲν κατὰ κύμα πολυφλοίσβοιο θαλάσσης ἰχθυὶ εἰδομένην πόντον πολὺν ἐξοροθύνων, ἄλλοτ' ἀν' Ὠκεανὸν ποταμὸν καὶ πείρατα γαίης, ἄλλοτ' ἀν' ἡπειρον πολυβόλακα· γίγνεται δ' αἰνὰ θηρῖ', ὅσ' ἡπειρος πολλὰ τρέφει, ὄφρα φύγοι νιν.
<i>Видимо, ещё до этого на свадьбе Пелея собрались все боги, среди них Афродита.</i>		
Сур fr.4 5	Одежды на тело она до того одевала, которые и Хариты и ГОРЫ сделали и окрасили в цветах весенних, которые приносят весны и в крокусах [окрасили], и в гиацинтах, и в фиалках распустившихся при дороге, и в цветах красивых сладких нектарных, и в наполненных амброзией чашечках сверкающих нарциссов красиво раскачивающихся на ветру. Так Афродита одежды всех времён года пропитанные благовониями до того одевала.	εἵματα μὲν χροῖ ἔστο, τὰ οἱ Χάριτες τε καὶ Ὠραὶ ποίησαν καὶ ἐβαψαν ἐν ἀνθεσιν εἰαρινοῖσιν, οἷα φέρουσ' ὦραι, ἐν τε κρίκοι, ἢν θ' ὑακίνθοι, ἐν τε ἰοὶ θαλέθοντι ὁδῷ τ' ἐνὶ ἀνθεῖ καλῶι ἡδὲ νεκταρέωι, ἢν τ' ἀμβροσίαις καλύκεσσιν αἰθέσι ναρκίσσου καλλιπνόου, ὡδ' Ἀφροδίτῃ ὥραις παντοίαις τεθυομένα εἵματα ἔστο.
<i>На свадебном пире разгорелся спор за звание самой прекрасной богини между Герой, Афиной и Афродитой.</i>		

<i>Через некоторое время Фетида, зная, что ее сыну от Пелея суждено погибнуть на предстоящей войне, берет подростка Ахилла и...</i>		
fr.40	...устремляется на Скирос, остров Долюнов.	ἔπλεον εἰς Σκύρον Δολοπλήδα
<i>Чтобы разрешить спор между Герой, Афиной и Афродитой, Гермес отвел их на Пой к третейскому судье – Александру (Парису). Последний отдал победу Афродите, которая пообещала ему любовь прекраснейшей из смертных – Елены.</i>		
Сур fr.5 5	...которая: всегда улыбающаяся Афродита [и] служанки с блистающей повязкой на голове вместе, сплетая венцы благоуханные и цветы травы, возлагали [их] себе на головы, Хариты (красота), Нимфы (невесты) и золотая Афродита вместе поющие [возлагали их] около красивой лесистой Иды со многими родниками.	ἡ δὲ σὺν ἀμφιπόλοισι φιλομειδῆς Ἀφροδίτῃ πλεξάμεναι στεφάνους εὐώδεις ἄνθεα ποίης ἂν κεφαλῇσιν ἔθεντο θεαὶ λιπαροκρήδεμνοι, Νύμφαι καὶ Χάριτες, ἅμα δὲ χρυσῆν Ἀφροδίτῃ, καλὸν αἰεΐδουσαι κατ' ὄρος πολυπιδάκου Ἰδῆς.
<i>Парис прибыл в Спарту как гость и, пока Менелай был на Крите, увез Елену. Между тем Диоскуры украли скот Ида и Линкея.</i>		
Сур fr.15 5	Немедленно Линкей на Танкет пошел, на ноги быстрые полагаясь. На самую вершину взойдя, он просматривал остров весь Танталида Пелопы, вскоре увидел славный герой замечательными глазами внутри полого дерева обоих – Кастора укрощающего коней и пагравы несущего Полидевк; встав возле, [он] ударил большое дерево...	αἴψα δὲ Λυγκεὺς Τηῦγετον προσέβανει ποσὶν ταχέεσσι πεποιθώς. ἀκρότατον δ' ἀναβὰς διεδέρκετο νῆσον ἅπασαν Τανταλίδεω Πέλοπος, τάχα δ' εἶσιδε κύδιμος ἦρως δεινοῖς ὀφθαλμοῖσιν ἔσω κοίτης δρυὸς ἀμφοῖ, Κάστορά θ' ἱππόδαμον καὶ ἀεθλοφόρον Πολυδεύκεα· νύξε δ' ἄρ' ἄγχι στάς μεγάλην δρῦν <>
<i>В схватке Идасу удалось убить Кастора, после чего Полидевк убил Ида и Линкея, так как:</i>		
Сур fr.8	Кастор (боор) смертный, смерти ему удел назначен, а Полидевк – отпрыск Ареса бессмертный.	Κάστορ μὲν θνητός, θανάτου δὲ οἱ αἴσα πέμπεται, αὐτὰρ ὁ γ' ἄθάνατος Πολυδεύκης, ὅζος Ἄρης.
<i>Вскоре Менелай узнал о случившемся дома.</i>		
Сур fr.18	Зевса и того, кто сделавших всё это породил, он не хочет осуждать; вследствие чего страх здесь [присутствуют] и стыд.	Ζῆνα δὲ τὸν τ' ἐρξαντα καὶ ὃς τάδε πάντ' ἐφύτευσεν οὐκ ἐθέλει νεικεῖν· ἵνα γὰρ δέος, ἔνθα καὶ αἰδώς.
Сур fr.17	Менелай, тебе боги вино сделали наилучшим, смертным людям разогнали тревоги.	οἶνόν τοι, Μενέλαε, θεοὶ ποίησαν ἄριστον θνητοῖς ἀνθρώποισιν ἀποσκεδάσαι μελεδόνας.
<i>Агамемнон и Менелай стали собирать войско. В конце концов, нашли и Ахилла.</i>		
Сур fr.25	Я не сказал, [что] на Ахилла буду сердиться в храбром сердце совсем так ужасно, так как он, несомненно, был мне друг.	οὐκ ἐφάμην Ἀχιλῇ χολωσέμεν ἄλκιμον ἦτορ ὦδε μάλ' ἐκπάγλως, ἐπεὶ ἡ μάλα μοι φίλος ἦν.



Далее помещены фрагменты, которые сложно отнести к какому-либо этапу развития сюжета.

fr.16	От меня ты не будешь отпускать толпу, много испытавший старец?	οὐκ ἀπ' ἐμοῦ σκεδάσεις ὄχλον, ταλαπείριε πρέσβυ;
Сур fr.32	Ему [она], забеременев, родила Горгон, страшных чудовищ, они сарпедонов населяют в океане с глубокими водоворотами остров скалистый.	τῷ δ' ὑποκυσαμένη τέκε Γοργόνας, αἰνὰ πέλαρα, αἱ Σαρπηδόνα ναῖον ἐν ὠκεανῶι βαθυδίνῃ νῆσον πετρήεσσαν.
fr.33	Глупый тот, кто, отца убив, детей оставляет [в живых].	νήπιος, ὃς πατέρα κτείνας παῖδας καταλείπει.
fr.38	Он перемешивал ячменную крупу/муку	φύρετο δ' ἄλφιτα



Перевод с грамматическим разбором и комментариями.

Incognito		Автор неизвестен	
Κύπρια		Киприи	
Текстовая форма	Грамматический разбор	Начальная форма	Подстрочный перевод
1	2	3	4

fr. 1			
1			
1	2	3	4
ἦν	verb impf 3 sg.	εἰμί	это было
ὅτε	conj	ὅτε	когда
μυρία	adj I-II n. A pl.	μυρίος	несметные
φύλα	nom II n. N pl.	φύλον	племена
κατὰ	praep	κατά	по
χθόνα	nom III f. A pl.	χθών	земле
πλαζόμεν'	part praes medii n. A pl.	πλάζω	вынужденных скитаться
αἰεὶ	adv	ἀεὶ	всегда
2			
<ἀνθρώπων	nom II m. G pl.	ἄνθρωπος	людей
ἐπιέξε>	verb I impf ac 3 sg.	πίεζω	крепко держались
βαρυστέρνου	adv + nom II n. = adj II f. G sg.	βαρύ + στέρνον	на тяжелогрудой
πλάτος	nom III n. A sg.	πλάτος	ширине
αἰῆς,	эп.-ион.-дор. nom I f. G sg.	γῆ	земли.
3			
Ζεὺς	nom III m. N sg.	Ζεύς	ЗЕВС
δὲ	частица	δέ	
ἰδὼν	part praes ac m. N sg.	*εἶδω	увидев [это]
ἐλέησε	verb I aorist indic ac 3 sg.	ἐλεέω	пожалел [её]
καὶ	частица	καί	и
ἐν	praep	ἐν	в
πυκιναῖς	adj I-II f. A pl.	πυκινός	разумном
πραπίδεσσι	nom III f. D pl.	πραπίς	сердце
4			
κουφίσαι	infin aorist ac	κουρίζω	освободить
ἀνθρώπων	nom II m. G pl.	ἄνθρωπος	от людей
παμβώτορα	adj I-II + nom III m. = adj III f. A sg.	πάς + βότωρ	целиком пастушечью
σύνθετο	verb I aorist indic pass 3 sg.	συν + θέω	согласился
γαῖαν,	эп.-ион.-дор. nom I f. A sg.	γῆ	землю.
5			
εἰπίσσας	part aorist ac m. N sg.	ἐπιζέω	развела пламя
πολέμου	nom II m. G sg.	πόλεμος	войны
μεγάλην	adj III f. A sg.	μέγας	великий
ἔριν	nom III f. A sg.	ἔρις	бои
Ἰλιακοῖο,	adj I-II m. G sg.	Ἰλιακός	Илионской.
6			
ὄφρα	conj	ὄφρα	чтобы
κενώσειεν	verb I aorist indic ac 3 sg.	κενόω	оставить
θανάτῳ	nom II m. D sg.	θάνατος	для смерти
βάρος.	nom III n. A sg.	βάρος	массе [людей].

οἱ	артикле m. N pl.	ὁ	
δ'	частица	δέ	
ἐνὶ	эп.-ион.-поэт. praep	ἐν	в
Τροίῃ	эп.-ион. nom I f. D sg.	Τροία	ТРОЕ
7			
ἥρωες	nom III m. N pl.	ἥρως	герои
κτείνοντο,	verb I impf ac 3 pl.	κτείνω	убивали [друг друга].
Διὸς	nom III m. G sg.	Ζεὺς	Зевса
δ'	частица	δέ	
ἐτελείετο	verb I impf ac 3 sg.	τελέω	исполнялась
βουλῇ.	nom I f. N sg.	βουλή	воля.

fr. 9			
1	2	3	4
1			
τοὺς	pron relat m. A pl.	ὃς	них
δὲ	частица	δέ	
μέτα	adv	μετά	после
τριτάτην	adj I-II f. A sg.	τρίτος	третью [по счёту]
Ἑλένην	nom I f. A sg.	Ἑλένη	Елену
τέκε	эп. verb I aorist II indic ac 3 sg.	τίκτω	она родила
θαῦμα	nom III n. A sg.	θαῦμα	как чудо
βροτοῖσι·	nom II ⇨ III m. D pl.	βροτός	смертным;

2			
τήν	pron relat f. A sg.	ὅ	её
ποτε	adv	πότε	некогда
καλλίκομος	adj II f. N sg.	καλλίκομος	прекрасноволосая
Νέμεσις	nom III f. N sg.	Νέμεσις	Немесида (справедливость)
φιλότῃτι	nom III f. ⇨ adj III m. D sg.	φιλότης	милому
μιγεῖσα	part aorist pass f. N sg.	μίγνυμι	связанная (любовью)

3			
Ζηνὶ	nom III m. D sg.	Ζεύς	Зевсу
θεῶν	nom II m. G pl.	θεός	богов
βασιλῆϊ	nom III m. D sg.	βασιλεύς	басилею
τέκε	эп. verb I aorist II indic ac 3 sg.	τίκτω	родила
κρατερῆς	adj I-II f. G sg.	κρατερός	из-за властного/οἱ
ὑπ'	praep	ὑπό	
ἀνάγκης·	nom I f. G sg.	ἀνάγκη	закона/судьбы:

4			
φεύγε	verb I impf ac 3 sg.	φεύγω	она бежала
γάρ	частица	γάρ	
οὐδ'	отриц. частица	οὐδέ	и не
ἔθελεν	verb I impf ac 3 sg.	ἐθέλω	хотела
μιχθήμεναι	эп. inf aorist medii	μίγνυμι	соединяться
ἐν	praep	ἐν	с
φιλότῃτι	nom III f. ⇨ adj III m. D sg.	φιλότης	в любви

5			
πατρὶ	nom III m. D sg.	πατήρ	отцом
Διὶ	nom III m. D sg.	Ζεὺς	Зевсом



Κρονίωνι·	nom III m. D sg.	Κρονίων	Кронидом:
ετείρετο	verb I impf medii 3 sg.	τείρω	терзала себе
γάρ	частица	γάρ	
φρένας	nom III f. A pl.	φρήν	душу/сердце
αἰδοῖ	nom III f. D sg.	αἰδώς	страхом/стыдом

6			
καὶ	частица	καί	и
νεμέσει·	nom III f. D sg.	νέμεσις	негодованием:
κατὰ	praep	κατά	по
γῆν	nom I f. A sg.	γῇ	земле
δὲ	частица	δέ	
καὶ	частица	καί	и [по]
ἄτρυγέτον	nom I f. ⇒ adj I-II n. A sg.	ἄτρυγέτον	морской
μέλαν	nom III ⇒ I n. A sg.	μέλας	чёрной
ὔδωρ	nom III n. A N sg.	ὔδωρ	воде

7			
φεύγε,	verb I impf ac 3 sg.	φεύγω	убежала,
Ζεύς	nom III m. D sg.	Ζεύς	ЗЕВС
δ'	частица	δέ	
ἐδίωκε —	verb I impf ac 3 sg.	διώκω	преследовал [eū] —
λαβεῖν	inf aorist II ac	λαμβάνω	схватить
δ'	частица	δέ	
ἐλλιπαίετο	verb I impf medii 3 sg.	λιλαομαι	сильно пожелав
θυμῷ —	nom II m. D sg.	θυμός	в душе —

8			
ἄλλοτε	adv	ἄλλοτε	один раз
μέν	частица	μέν	
κατὰ	praep	κατά	в
κύμα	nom III n. A sg.	κύμα	волнах
πολυφλοῖσβοιο	adj I-II + nom II m. = adj I-II f. G sg.	πολύς + φλοῖσβος	многошумного
θαλάσσης	nom I f. G sg.	θάλασσα	моря

9			
ἰχθυί	nom III m. D sg.	ἰχθύς	рыбе,
εἰδομένην	part praes medii f. A sg.	*εἶδω	уподобляющуюся
πόντον	nom II m. A sg.	πόντος	море
πολὺν	adj III m. A sg.	πολύς	великое
ἐξοροθύνων,	part praes ac m. N sg.	ἐκ + ὀρνυμι	поднимая вверх,

10			
ἄλλοτ'	adv	ἄλλοτε	в другой раз
ἀν'	praep	ἀνά	над
Ὠκεανὸν	nom II m. A sg.	Ὠκεανός	океаном
ποταμόν	nom II m. A sg.	ποταμός	рекой.
καὶ	частица	καί	
πεῖρατα	nom III m. A sg.	πεῖραρ	на границу
γαίης,	эп.-ион.-поэт. nom I f. G sg.	γῇ	земли,

11			
ἄλλοτ'	adv	ἄλλοτε	далее
ἀν'	praep	ἀνά	на



ἡπειρον	nom II m. A sg.	ἡπειρος	материк
πολυβόλακα·	nom III f. ⇔ adj III m. A sg.	πολύς+βόλαξ	многопочвенный;
γίγνετο	verb II impf medii 3 sg.	γίγνομαι	родились
δ'	частица	δέ	
αἰνά	adj I-II n. N pl.	αἶνη	ужасные

12			
θηρί',	nom II n. N pl.	θηρίον	звери.
ὅς'	adj I-II n. A pl.	ὅσος	[которых] столь
ἡπειρος	nom II m. N sg.	ἡπειρος	материк
πολλά	adj I-II n. A pl.	πολλός	многих
τρέφει,	verb I praes indic ac 3 sg.	τρέφω	кормит,
ὅφρα	conj	ὅφρα	чтобы
φύγοι	verb I aorist II optat ac 3 sg.	φεύγω	она убежала
νιν.	pron pers 3 A sg.	νίν	от него.

fr. 4			
1	2	3	4
1			
εἶματ'α	nom III n. A pl.	εἶμα	одежды
μὲν	частица	μὲν	
χροῖ'	nom III m. D sg.	χρός	на тело
ἔστο,	эп. verb I ppf medii 3 sg.	ἐννυμι	она до того одевала.
τά	pron relat n. A pl.	ὅς	которые
οἱ	артиклъ m. N pl.	ὁ	
Χάριτες	nom III f. N pl.	Χάρις	и Хариты (красота)
τε	частица	τέ	
καί	частица	καί	и
Ὡραι	nom I f. N pl.	Ὡρα	ГОРЫ (времена)
2			
ποίησαν	verb I aorist indic ac 3 pl.	ποιέω	сделали
καί	частица	καί	и
ἐβαλ'σαν	verb I aorist indic ac 3 pl.	βάπτω	окрасили
ἐν	praep	ἐν	в
ἄνθεσιν	nom III n. D pl.	ἄνθος	цв'тах
εἰαρινοῖσιν,	эп. adj I-II n. D pl.	εἰαρινός	весенних.
3			
οἷα	adj I-II n. N pl.	οἷος	которые
φέρουσ'	verb I praes indic ac 3 pl.	φέρω	приносят
Ὡραι	nom I f. N pl.	Ὡρα	вёсны
ἐν	praep	ἐν	и в
τε	частица	τέ	
κρόκοι,	nom II m. D sg.	κρόκος	крокусах.
ἐν	praep	ἐν	и в
θ'	частица	τέ	
υακίνθοι,	nom II m. D sg.	υάκινθος	глицингах / ирисах.
4			
ἐν	praep	ἐν	и в
τε	частица	τέ	
ἴωι	nom II m. D sg.	ἴον	фиалках
θαλέθοντι	part praes ac m. D sg.	θαλέω	распустившихся
ὁδοῦ	nom II f. G sg.	ὁδός	при дороге.
τ'	частица	τέ	и
ἐνὶ	эп.-ион.-поэт. praep	ἐν	в



ἄνθει	nom III n. D sg.	ἄνθος	цветах
καλῶι	adj I-II n. D sg.	καλός	красивых
5			
ἡδέι	nom II ⇔ adj III n. D sg.	ἡδος	сладких
νεκταρέωι,	adj I-II n. D sg.	νεκτάρεος	нектарных.
έν	praep	έν	и в
τε	частица	τέ	
ἀμβροσίαις	adj I-II f. D sg.	ἀμβρόσιος	наполненных амброзией
καλύκεσσιν	nom III f. D sg.	κάλυξ	чашечках
6			
αἰθέσι	adj I-II ⇔ III f. D sg.	αἰθός	сверкающих
ναρκίσσου	nom II m. G sg.	νάρκισσος	нарциссов
καλλιπνόου.	adj I-II + nom I f. = adj I-II m. G sg.	καλός + πνόνη	красиво раскачивающихся на ветру.
ὦδ'	adv	ὦδε	так
Ἀφροδίτη	nom I f. N sg.	Ἀφροδίτη	Афродита
7			
ὥραις	nom I f. D pl.	ὥρα	всех времён года
παντοίοις	adj III f. D pl.	πάς	
τεθυωμένα	part pf medii n. A pl.	*θυώω	пропитанные благоговениями
εἵματα	nom III n. A pl.	εἶμα	одежды
ἔστο.	ап. verb I ppf medii 3 sg.	ἔννυμι	до того одевала.

fr. 40			
1	2	3	4
ἔπλεον	verb I impf ac 3 pl.	πλέω	плыли
εις	praep	εις	на
Σκῦρον	nom II f. A sg.	Σκῦρος	Скирос.
Δολοπήϊδα	nom III m. ⇔ adj III f. A sg.	Δόλοπες	остров Долопов.

fr. 5			
1	2	3	4
1			
ἥ	pron relat f. N sg.	ὅ	которая
δέ	частица	δέ	
σύν	adv	σύν	вместе
ἀμφιπόλοισι	nom II m. ⇔ adj III f. D pl.	ἀμφίπολος	служанки
φιλομμειδῆς	ап. adj II f. N sg.	Φιλομμειδῆς	всегда улыбающаяся
Ἀφροδίτη	nom I f. N sg.	Ἀφροδίτη	Афродита
2			
πλεξάμεναι.	part aorist medii f. N pl.	πλέκω	сплетая
στεφάνους	nom II m. A pl.	στέφανος	венцы
εὐώδεις	adi II ⇔ III m. A pl.	εὐώδης	благоуханные
ἄνθεα	nom III n. A pl.	ἄνθος	и цветы
ποιῆς	ап.-ион. nom I G sg.	ποιός	травы
3			
άν	praep	άνά	на
κεφαλαῖσιν	nom I ⇔ III f. D pl.	κεφαλή	головы
έθεντο	verb II aorist II indic medii 3 pl.	τίθημι	возлагали себе
θεαί	nom I f. N pl.	θεά	[а также] богини
λιποροκρήδεμνοι.	adj II m. N pl.	λιποροκρήδεμνος	с блистающей повязкой на голове.

4			
Νύμφαι	nom I f. N pl.	νύμφη	Нимфы (невесты)
καὶ	частица	καί	и
Χάριτες,	nom I f. N pl.	Χάρις	Хариты (красота)
ἅμα	adv	ἅμα	вместе
δὲ	частица	δέ	
χρυσέη	adj I-II f. N sg.	χρύσεος	золотая
Ἀφροδίτη,	nom I f. N sg.	Ἀφροδίτη	Афродита
5			
καλὸν	adj I-II n. A sg.	καλός	красивой
αἰείδουσαι	part aorist ac f. N pl.	αἰείδω	поющие
κατ'	praep	κατά	[возлагали их] на/около
ὄρος	nom III n. A sg.	ὄρος	возвышенности
πολυπιδάκου	adj I-II + nom III f. = adj II f. G sg.	πολύς + πίδαξ	со многими родниками
Ἰδης.	nom I f. G sg.	ἶδη	лесистой горы / Иды.

fr. 15			
1	2	3	4
1			
αἶψα	adv	αἶψα	немедленно
δὲ	частица	δέ	
Λυγκεύς	nom III m. N sg.	Λυγκεύς	Линкей
2			
Τηϋγετον	эп.-ион. nom II n. A sg.	Ταϋγετον	на Таигет
προσέβαινε	verb I impf ac 3 sg.	πρὸς + βαίνω	пошёл
ποσὶν	nom III m. D pl.	πούς	на ноги
ταχέεσσι	nom III n. ⇒ adj III m. D pl.	τάχος	быстрые
πεποιθώς.	part pf ac m. N sg.	πείθω	полагаясь
3			
ἀκρότατον	adj I-II super f. A sg.	ἄκρος	на самую вершину
δ'	частица	δέ	
ἀναβάς	part aorist ac m. N sg.	ἀνά + βαίνω	взойдя,
διεδέρκετο	verb I impf medii 3 sg.	δια + δέρκομαι	он просматривал
νῆσον	nom II f. A sg.	νῆσος	остров
ἅπασαν	adj III f. A sg.	ἅπας	весь
4			
Τανταλίδεω	nom I m. G sg.	Τανταλίδης	Танталида
Πέλοπος,	nom III m. G sg.	Πέλοψ	Пелоп,
τάχα	adv	τάχα	вскоре
δ'	частица	δέ	
εἶσιδε	verb aorist II indic ac 3 sg.	εἰσοράω	увидел
κύδιμος	adj I-II m. N sg.	κύδιμος	славный
ἥρως	nom III m. N sg.	ἥρως	герой
5			
δεινοῖς	adj I-II m. D sg.	δεινός	замечательными
ὀφθαλμοῖσιν	nom III m. D sg.	ὀφθαλμός	глазами
ἔσω	ион.-староаттич. praep	εἴσω	внутри
κοίλης	adj I-II f. G sg.	κοῖλος	полого
δρυὸς	nom III f. G sg.	δρῦς	дерева
ἄμφω,	adv	ἄμφω	обоих –
6			
Κάστορά	nom III m. A sg.	Κάστωρ	Кастора (добра)
θ'	частица	τέ	



ἵπποδαμον	nom II m. + verb I = adj II m. A sg.	ἵππος + δαμάω (δαμάζω)	укрощающего коней
καὶ	частица	καὶ	и
αεθλοφόρον	эп.-ион. nom II n. + adj II = adj II m. A sg.	ἄθλον + φορός	награды несущего
Πολυδεύκεα	nom III m. A sg.	Πολυδεύκης	Полидевка;
7			
νύξε	verb I aorist indic ac 3 sg.	νύσσω	[он] ударил / уколот
δ'	частица	δέ	
ἄρ'	частица	ἄρά	
ἄγχι	adv	ἄγχι	возле
στὰς	part aorist II m. N sg.	ἵστημι	встав
μεγάλην	adj III f. A sg.	μέγας	большое
δρῦν <>	nom III f. A sg.	δρῦς	дерево...

fr. 8			
1	2	3	4
1			
Κάστωρ	nom III m. N sg.	Κάστωρ	Кастор (δοῦρ)
μέν	частица	μέν	
θνητός,	adj I-II m. N sg.	θνητός	смертный.
θανάτου	nom II m. G sg.	θάνατος	смерти
δέ	частица	δέ	
οἷ	pron pers 3 D sg.	ἐγώ	ему
αἶσα	nom III f. N sg.	αἶσα	удел
πέπρωται,	эп. verb I pf indic medii 3 sg.	*πόρω	назначен.
2			
αὐτὰρ	conj	ἀτάρ	а
ὃ	артиклъ m. N sg.	ὃ	
γ'	частица	γε	
ἄθάνατος	adj I-II m. N sg.	ἀθάνατος	бессмертный
Πολυδεύκης,	nom III m. N sg.	Πολυδεύκης	Полидевк.
ὄζος	nom II m. N sg.	ὄζος	отпрыск
Ἄρης.	nom III m. G sg.	Ἄρης	Ареса.

fr. 18			
1	2	3	4
1			
Ζῆνα	nom III m. A sg.	Ζεύς	Зевса
δὲ	частица	δέ	
τόν	артиклъ m. A sg.	ὃ	
τ'	частица	τέ	
ἔρξαντα	part aorist ac n. A pl.	ἔρδω	сделавших
καὶ	частица	καὶ	и
ὃς	pron relat m. A sg.	ὃς	того кто
τάδε	pron demon n. A pl.	ὅδε	это
πάντ'	adj III n. A pl.	πάς	все
ἐφύτευσεν	verb I aorist indic ac 3 sg.	φυτεύω	породил
2			
οὐκ	отриц. частица	οὐκ	он не
ἐθέλει	verb I praes indic ac 3 sg.	ἐθέλω	хочет
νεικέϊν	infīn praes ac	νεικέω	осуждать;

ἵνα	conj	ἵνα	вследствие чего
γάρ	частица	γάρ	
δέος	nom III n. N sg.	δέος	страх
ἐνθα	adv	ἐνθα	здесь [присутствуют]
καὶ	частица	καὶ	и
αἰδώς	nom III f. N sg.	αἰδώς	стыд.

fr. 17			
1	2	3	4
1			
οἶνόν	nom II m. A sg.	οἶνος	вино,
τοί,	pron pers 2 D sg.	ὁ	тебе
Μενέλαε,	nom II m. V sg.	Μενέλαος	Μενелай,
θεοὶ	nom II m. N pl.	θεός	боги
ποίησαν	verb I aorist indic ac 3 pl.	ποιέω	сделали
ἄριστον	adj I-II m. A sg.	ἄριστος	наилучшим
2			
θνητοῖς	adj I-II m. D pl.	θνητός	смертным
ἀνθρώποισιν	nom II⇒III m. D pl.	ἄνθρωπος	людям
ἀποσκεδάσαι	inf aorist ac	ἀποσκεδάννυμι	разогнали
μελεδώνες	nom I⇒III f. A pl.	μελεδώνη	тревоги.

fr. 25			
1	2	3	4
1			
οὐκ	отриц. частица	οὐκ	
ἐφάμην	verb II impf medii 1 sg.	φημί	я не сказал, [что]
Ἀχιλῆϊ	оп. nom III m. D sg.	Ἀχιλλεύς	на Ахилла
χολώσμεν	inf fin futur ac	χολόω	буду сердиться
ἄλκιμον	adj I-II n. A sg.	ἄλκιμος	в храбром
ἦτορ	nom III n. A sg.	ἦτορ	сердце
2			
ὦδε	adv	ὦδε	так
μάλ'	adv	μάλαι	совсем
ἐκπάγλως	adv	ἐκπάγλως	ужасно.
ἐπεὶ	conj	ἐπεὶ	так как
ἦ	частица	ἦ	
μάλαι	adv	μάλαι	несомненно
μοι	pron pers 1 D sg.	ἐγώ	мне
φίλος	nom II m. N sg.	φίλος	друг.
ἦν.	оп. verb impf 3 sg.	εἰμί	он был

fr. 16			
1	2	3	4
οὐκ	отриц. частица	οὐκ	
ἀπ'	praep	ἀπό	от
ἐμοῦ	pron pers 1 G sg.	ἐγώ	меня
σκεδάσεις	verb II futur indic ac 2 sg.	σκεδάννυμι	ты не будешь отпускать
ὄχλον,	nom II m. A sg.	ὄχλος	толпу / войско / чернь.
ταλαπείριε	adj II m. V sg.	ταλαπείριος	много испытывавший
πρέσβυ;	nom III m. V sg.	πρέσβυς	старец?

fr. 32	
--------	--



1	2	3	4
1			
τῷ	pron relat m. D sg.	ὃς	ему
δ'	частица	δέ	
ὑποκυσαμένη	part aorist medii f. N sg.	ὑποκύομαι	[она] забеременев
τέκε	verb I aorist II indic ac 3 sg.	τίκτω	родила
Γοργόνας,	nom III f. A pl.	Γοργόνες	Горгон,
αἰνὰ	adj I-II n. A sg.	αἰνός	страшных
πέλωρα,	nom III n. A sg.	πέλωρ	чудовищ,
2			
αἱ	pron relat f. N pl.	ὃς	они
Σαρπηδόνα	nom III m. ⇔ adj III f. A sg.	Σαρπηδών	сарпедонов
ναῖον	verb I impf ac 3 pl.	ναίω	населяют
ἐν	praep	ἐν	в
ὠκεανῶι	nom II m. D sg.	ὠκεανός	океане
βαθυδίνῃ	adj I m. D sg.	βαθυδίνης	с глубокими водоворотами
3			
νῆσον	nom II f. A sg.	νῆσος	остров
πετρήεσσιν.	adj III f. A sg.	πετρήεις	скалистый.

fr. 33			
1	2	3	4
νήπιος,	adj I-II m. N sg.	νήπιος	глупый
ὃς	pron relat m. N sg.	ὃς	тот, кто
πατέρα	nom III m. A sg.	πατήρ	отца
κτείνας	part aorist ac m. N sg.	κτείνω	убив,
παῖδας	nom III m. A pl.	παῖς	детей
καταλείπει.	verb I praes indic ac 3 sg.	κατα + λείπω	оставляет [в живых].

fr. 38			
1	2	3	4
φύρετο	verb I impf medii 3 sg.	φύρω	он перемешивал
δ'	частица	δέ	
ἄλφιτα	nom II n. A pl.	ἄλφιτον	ячменную крупу/муку